

Fabeln

PETER HAGBOLDT

CURRICULUM

PF
3113
H14
1933
bk.2

BOOK TWO

CURR HIST

Ex LIBRIS
UNIVERSITATIS
ALBERTAEISIS



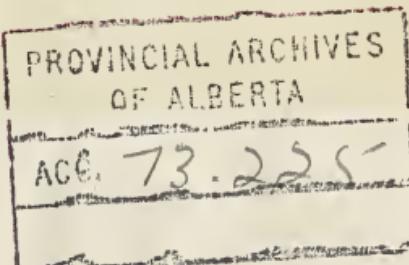
NOTICE

This book is being lent to you subject to the following conditions:

1. You must handle it with care and not mark it in any way.
2. You must return it to the Correspondence School Branch, postage prepaid as soon as the course has been completed or cancelled.
3. Your name and file number must be written in the space provided.

Note:

If any book is badly soiled the student may be required to replace it. If any student has his own text or wishes to buy his own text, this one should be returned promptly to the Branch.





Digitized by the Internet Archive
in 2016 with funding from
University of Alberta Libraries

https://archive.org/details/heathchicagoger02hagb_0

Fabeln

Retold and Edited by PETER HAGBOLDT
The University of Chicago

adding 130 words and 38 idioms of frequent occurrence
to the 500 words and 30 idioms used in *Allerlei*

Total: 650 words and 68 idioms

BOOK TWO

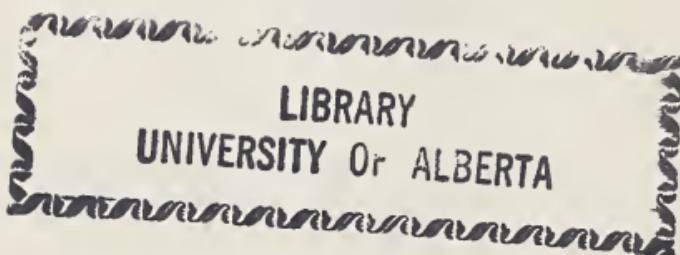


D. C. HEATH AND COMPANY
BOSTON

COPYRIGHT, 1933,
BY UNIVERSITY OF CHICAGO

No part of the material covered by this
copyright may be reproduced in any form
without written permission of the publisher.

5 J 5



PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

TO THE STUDENT

Great fables may be called the condensed wisdom of the ages. They are among the oldest stories we have; they show us our faults and follies, our virtues and vices, in such a way that no one is offended since each one is sure that his neighbor is the person meant. The fables offered here may be familiar to you because they have become the common property of all nations. You will doubtless find it pleasant to meet these old friends in new clothing. Moreover, the reading of familiar material has many advantages in the beginning stages of the study of a foreign language.

When you have read and studied this booklet in addition to *Allerlei* (cf. p. vii for other titles) you will know 650 words and 68 idioms. All new words and idioms are explained in footnotes. The attached word and idiom lists (cf. p. 52) indicate the page on which a new word or idiom occurs for the first time and is translated. In order to gain further practice in the recognition of the new elements and to verify your comprehension of the text it is advisable to do as many of the "Exercises" as time permits (cf. pp. 41 ff.).

The first reader of our series (*Allerlei*) was printed in Roman type. In the present booklet you find a new German type which was especially selected because of its clarity and legibility. Since some of the German characters differ from the Roman, it is necessary to familiarize yourself thoroughly with all those letters

which may hinder your progress, particularly the *f* (f), *t* (s), *t* (k), *ç* (tz), *d* (ck), *þ* (sz), *ð* (ch). Probably you have already done this in your study of grammatical forms.

NOTE TO THE INSTRUCTOR

The most urgent need in the teaching of German, with reading as its chief aim, is properly graded reading material. This series of graded German readers presents such material on the basis of present knowledge concerning the frequency of words and idioms, and what little is known about the relative frequency of syntactical usages. We have tried to grade the material from five points of view: (1) vocabulary; (2) idiom; (3) grammatical form; (4) sentence structure; and (5) thought content.

The basis of our vocabulary is B. Q. Morgan's *German Frequency Word Book* (Macmillan Co., 1928) and C. M. Purin's *A Standard German Vocabulary of 2,000 Words and Idioms* (University of Chicago Press, 1931). In the choice of idioms we were guided by Edward F. Hauch's *German Idiom List* (Macmillan Co., 1929). The essential forms of grammar have been divided into three groups: elementary, intermediate, and advanced; while in the matter of sentence structure we have tried to make syntactical usages and sentence patterns progressive in difficulty. Thought content, finally, proceeds from the known to the unknown, i.e., from the facts of daily life and familiar fables to simple anecdotes, complete stories, and, in more advanced readers, to *Realia* and *Deutschkunde*.

The five readers on the first or elementary level are:

1. *Allerlei*, using 500 words and 30 idioms
2. *Fabeln*, adding 150 words and 38 idioms
3. *Anekdoten und Erzählungen*, adding 95 words and 28 idioms
4. *Eulenspiegel und Münchhausen*, adding 80 words and 21 idioms
5. *Fünf berühmte Märchen*, adding 50 words and 30 idioms

Total vocabulary.....875 words and 147 idioms

The first five booklets are so simple that they can be read during the first year in high school or the first semester in college. The first two readers, *Allerlei* and *Fabeln*, are written almost entirely in the present tense. The third introduces the past tense and uses past participles sparingly, while the fourth and fifth make ample use of the principal parts of the most common verbs. Booklets 1 and 2, while using mainly principal clauses, do not avoid short dependent clauses which offer no difficulty to the student. In Booklets 3, 4, and 5, dependent word order is used more and more. Thus the difficulty increases slowly and almost imperceptibly from the first to the fifth reader.

I have tried to repeat each new word three to five times shortly after its first occurrence. Where I found this impossible without making the text heavy and awkward (which was rarely the case), I took care to use the word repeatedly in the "Exercises" (cf. pp. 41 ff.), where the entire vocabulary of each reader is thoroughly reviewed. In the same manner, idioms have also been used again and again.

In order to facilitate the study and the frequent

re-reading of each page, the meanings of all key-words and idioms are given in footnotes in the first booklet, while each word not so explained is found with its meaning in the word list (on p. 52). In Readers 2-5 each new word or idiom is explained in a foot-note at its first occurrence.

In counting words I have endeavored to be consistent in not counting the derivative if its meaning is obvious to the student. For instance: *antworten*, "to answer"; *die Antwort* is obviously the noun meaning "the answer." Or *der Freund*, "the friend"; *freundlich* clearly means "friendly." But whenever the meaning of the derivative is not immediately clear, I have counted it as a new word. For instance: *die Ecke*, "corner"; *eckig* in the meaning "angular" is not at once clear and is counted as a new word. Or in the case of *sterben*, "to die," and *sterblich*, "mortal," *sterblich* would be counted as a new word.

We have counted as idioms: (1) all expressions whose real meaning cannot be derived from a knowledge of its constituent parts; *auf großem Fuße leben*, *wieviel Uhr ist es*; and (2) expressions that differ from English usage, even though their meaning is clear to the student: *Hunger haben*, *am Morgen*, *im April*, etc., etc.

As to the text, I trust that my colleagues will be indulgent in their judgment of passages which might be more aptly and elegantly expressed. My problem was not to achieve style, but to find adequate expression for the chosen subject matter within the self-imposed limits of words, idioms, grammatical forms, and sentence patterns. For this reason variety and

felicity of expression frequently had to be sacrificed to simplicity. Repetition of words (*sie weinte und weinte, es fror und fror*), which might seem superfluous to the teacher, is of course intentional. The difficulty of writing within a specific vocabulary and a strictly limited range of grammatical forms can only be appreciated fully by those who have tried it. It was extremely hard, for instance, not to use the relatives *der* and *welcher* a single time in these five readers.

The list of words and idioms added at the end of each booklet will greatly facilitate the preparation of vocabulary and idiom tests. Comprehension tests are furnished in the "Exercises" of each booklet and can be supplemented at will by the teacher.

I am greatly indebted to my co-editors, Professors B. Q. Morgan and C. M. Purin, both of the University of Wisconsin, for criticism, advice, and comfort in my efforts; and I also desire to express gratitude to Professor Werner Leopold and Mr. C. Rudolf Goedsche of Northwestern University for their critical reading of the manuscripts as well as the proofs. It should be stated that this series of readers probably would not have come into being but for the basic researches carried on by the *Modern Foreign Language Study* under the able chairmanship of Professor Robert Herndon Fife of Columbia University.

PETER HAGBOLDT

UNIVERSITY OF CHICAGO

CONTENTS

1.	Der Löwe und der Frosch.	1
2.	Der Löwe und der Esel.	1
3.	Der Löwe und der Hase.	2
4.	Der Löwe, der Esel und der Fuchs.	3
5.	Der Löwe und die Maus.	4
6.	Der Fuchs und der Hahn.	5
7.	Der Fuchs und der Rabe.	6
8.	Die Biene und der Mensch.	7
9.	Die Biene und die Nachtigall.	8
10.	Die Grille und die Ameise.	9
11.	Die durstige Krähe.	9
12.	Der Wolf und das Lamm.	10
13.	Der Frosch und die Maus.	11
14.	Der Hund und das Fleisch.	12
15.	Der Fuchs und der Bod.	13
16.	Der Fuchs und der Storch.	14
17.	Der Wolf und der Hund.	16
18.	Die Stadtmaus und die Feldmaus.	17
19.	Der Fuchs und die Katze.	19
20.	Der Wolf und der Fuchs.	21
21.	Der Hase und der Fuchs.	24
22.	Der alte Wolf.	27
23.	Die Freunde und der Bär.	32
24.	Der alte Hund.	33
25.	Der Löwe, die Kuh, der Bod und das Schaf.	34
26.	Der Fuchs und der Holzhaider.	34
27.	Der Schäfer und die Nachtigall.	35
28.	Die Junge.	35
29.	Wahre Freundschaft.	36
30.	Die Brüder.	38
31.	Rätsel.	38
	Wortschatz-Übungen.	41
	LIST OF THE NEW WORDS.	52
	LIST OF IDIOMS IN ORDER OF OCCURRENCE.	54

1. Der Löwe¹ und der Frosch.²

Ein Frosch kommt mit seinen Kindern aus einem Teich.³ Ein Löwe trinkt aus dem Teich. Der Frosch sieht den Löwen und denkt bei sich:⁴ „Welch ein schönes Tier! Wie groß und schön es ist! Ich bin nur ein kleiner Frosch, aber ich will so groß und schön werden wie dieser Löwe. Wie kann ich das machen?“ Dann bläst⁵ er sich auf,⁶ so stark wie er kann. „Bin ich nun so groß und schön wie der Löwe?“ fragt er seine Kinder. „Nein, lieber Vater, noch nicht,“⁶ antworten die Kinder. Der Frosch bläst sich noch stärker auf und fragt wieder: „Bin ich nun so groß und schön wie der Löwe?“—„Nein, lieber Vater, noch nicht,“ antworten die Kinder wieder. Da bläst sich der dumme Frosch noch stärker auf, platzt⁷ und ist tot,⁷ ganz tot, mausetot.⁷

2. Der Löwe und der Esel.

Ein Esel kommt zu einem Löwen und sagt: „Geh mit mir auf einen Berg.⁸ Ich will dir zeigen, wie die

¹ der Löwe, lion; der Frosch, frog

² der Teich, pond

³ bei sich, by (to) himself

⁴ aufblasen, blow up, inflate

⁵ noch nicht, not yet

⁶ platzen, burst, explode

⁷ tot, dead; mausetot, as dead as a doornail

⁸ der Berg, mountain

Tiere sich vor mir fürchten,¹ wenn ich schreie. Willst du mit mir auf einen Berg gehen und sehen, wie die Tiere sich vor mir fürchten?" Der Löwe lacht über² die Worte des Esels und sagt: „Gut, ich gehe mit dir." Der Esel geht mit dem Löwen auf einen hohen Berg und beginnt zu schreien, wie alle Esel schreien. Die Tiere im Walde und auf dem Felde hören den Esel schreien und laufen³ fort,⁴ so schnell wie sie können. „Stehst du nun, wie sie sich vor mir fürchten und wie sie laufen, wenn ich schreie?" fragt der Esel den Löwen. „Ja," antwortet der Löwe, „ich sehe, sie laufen fort. Deine Stimme⁵ ist laut, und jeder kann dich hören. Keines Tieres Stimme ist so laut wie deine. Aber trotz⁶ deiner Stimme bist du nichts als⁷ ein kleiner Esel."

3. Der Löwe und der Hase.

Ein Hase geht mit einem Löwen durch den Wald. „Ich höre," sagt der Hase zu dem König⁸ der Tiere, „du fürchtest dich, wenn ein Esel schreit. Ist das wahr,⁹ o König der Tiere?" — „Ja, Häslein," antwortet der Löwe, „das ist wahr. Jedes große, starke Tier hat seine

¹ sich fürchten (vor), be afraid (of)

² lachen über, laugh at (about)

³ fort, away; gone; fortlaufen run away

⁴ die Stimme, voice

⁵ trotz, in spite of

⁶ nichts als, nothing but

⁷ der König, king

⁸ wahr, true

Fehler. Der Elefant, zum Beispiel, fürchtet sich, wenn ein Schwein¹ schreit. Wenn ein junges, kleines Schweinchen schreit, läuft der Elefant so schnell, wie er kann.“ — „Das ist wundervoll,“ sagt der Hase, „das freut mich.“² — „Das freut dich?“ fragt der Löwe, „warum freut dich das, Häslein?“ — „Das freut mich sehr,“ antwortet der Hase, „denn, wie du sagst, hat jedes große, starke Tier seine Fehler. Ich, zum Beispiel, fürchte mich vor einem Hund. Nun weiß ich warum.“³

4. Der Löwe, der Esel und der Fuchs.

Der Löwe, der Esel und der Fuchs gehen zusammen durch den Wald und töten⁴ viele Tiere. Am Abend sagt der Löwe zu dem Esel: „Ich bin hungrig. Teile!⁵ Gib jedem von uns seinen Teil.“⁶ Der Esel teilt die Tiere in drei gleiche⁷ Teile und sagt dann: „Nimm deinen Teil, o König der Tiere.“ Der Löwe sieht die drei gleichen Teile, springt auf den Esel und beißt ihn tot. Dann sagt er zu dem Fuchs: „Nun, Fuchslein, teile und gib jedem von uns seinen Teil.“ Der Fuchs teilt, und er teilt die Tiere nicht in drei gleiche Teile, sondern er nimmt nur einen kleinen Hasen für sich selbst und gibt

¹ das Schwein, pig

² sich freuen, be pleased, be glad; das freut mich, that pleases me, makes me glad or happy

³ warum, why

⁴ töten, kill

⁵ teilen, divide; der Teil, part

⁶ gleich, equal; same

dem Löwen alle die anderen Tiere. Der Löwe lacht und sagt: „Du weißt, wie man teilt. Wer ist dein Lehrer, Huchslein?“ — „Dieser alte, dumme, tote Esel ist mein Lehrer,“ antwortet der Huchs.

5. Der Löwe und die Maus.

Ein Löwe liegt im Walde und schläft. Eine kleine Maus spielt an der Stelle,¹ wo er schläft. Sie springt auf den Löwen und wedt ihn. Der Löwe fängt² das Mäuslein. Die kleine Maus sagt: „Töte mich nicht. Wir Mäuse spielen immer an dieser Stelle. Mein Vater und meine Mutter, mein Großvater und meine Großmutter, meine Vettern, Kusinen und Tanten, wir alle spielen an dieser Stelle. Wenn du mich nicht tötest, will ich nie wieder in deinem Walde spielen.“

Der Löwe denkt bei sich: „Ein Löwe darf³ keine kleinen Tiere töten, er darf keine Maus töten.“ Dann sagt er: „Lauf, Mäuslein, spiele weiter.“

Einige Tage später geht der Löwe durch den Wald und läuft in ein Netz.⁴ Das Netz ist sehr stark, und der Löwe kann nicht entfliehen.⁵ Er will das Netz zerbeißen,⁶ aber er kann es nicht.⁷ Er brüllt⁸ laut, und alle

¹ Stellen, place; noun: die Stelle

² fangen, catch

³ dürfen, may, be permitted to, be allowed to

⁴ das Netz, net

⁵ entfliehen, flee, escape

⁶ zerbeißen, bite to pieces

⁷ er kann es nicht = er kann es nicht tun

⁸ brüllen, roar

Tiere im Walde hören ihn brüllen. Auch das Mäuslein hört ihn brüllen. Schnell läuft die Maus auf das Feld zu ihren Vetttern, Cousinen und Tanten und sagt: „Der Löwe sitzt im Neß und kann nicht entfliehen. Wir wollen ihn frei¹ machen, wir wollen ihm zeigen, daß² wir frei sind, und daß eine freie Maus stärker ist als ein Löwe im Neß.“

Schnell laufen sie zurück in den Wald und zerbeißen das Neß mit ihren scharfen Zähnen. Bald geht der Löwe wieder frei und glücklich durch den Wald, der König der Tiere.

6. Der Fuchs und der Hahn.³

In einer kalten, dunklen Nacht geht ein Fuchs über das Feld. Da hört er bei dem Hause eines Bauers einen Hahn krähen.⁴ Der Hahn sitzt auf einem Baume und kräht und kräht. Der Fuchs geht an den Baum und fragt: „Warum singst du denn in dieser kalten, dunklen Nacht?“ Der Hahn antwortet: „Ich krähe und sage den Menschen, daß der Tag kommt.“ Da antwortet der Fuchs: „Großer Hahn, du bist ein Prophet,⁵ ein großer Prophet, denn kein Mensch und kein Tier weiß, daß der Tag kommt. Nur du weißt es.“ Dann beginnt der Fuchs zu tanzen.

¹ frei, free

² daß, that

³ der Hahn, rooster, cock

⁴ krähen, crow

⁵ pronounce: Profet

„Aber warum tanzt du?“ fragt der Hahn den Fuchs. „Wenn du singst, muß ich tanzen,“ antwortet der Fuchs, „denn man muß sich freuen und glücklich sein mit den Königen. Du großer König aller Vögel,¹ du kannst nicht nur singen wie die Nachtigall und fliegen wie der Wind, du bist ein Prophet; du weißt, wann der Tag kommt. Wie glücklich werde ich sein, dich zu küssen!² Wie glücklich werde ich sein, zu sagen: „Ich bin ein Freund des Königs aller Vögel, ich bin ein Freund des großen Propheten, des Hahnes.““

Der dumme Hahn glaubt³ den Worten des Fuchses. Er glaubt, daß der Fuchs ihn küssen will. Er fliegt von dem Baum zur Erde. Schnell beißt der Fuchs ihn tot, trägt ihn fort und denkt bei sich: „Ein dummer Prophet, aber sein Fleisch ist süß.““

7. Der Fuchs und der Rabe.⁴

Ein Rabe findet ein Stück⁵ Käse. Er fliegt mit dem Stück Käse auf einen Baum, um⁶ es zu⁶ fressen.⁷ Ein Fuchs sieht ihn und denkt bei sich: „Ein wundervolles Stück Käse und ein dummer Rabe. Der Käse ist mein.“ Dann geht er unter den Baum, um den Käse zu bekom-

¹ der Vogel, bird

² küssen, kiss

³ glauben, believe

⁴ der Rabe, raven

⁵ das Stück, piece; ein Stück Käse, a piece of cheese

⁶ um... zu in order to

⁷ fressen, eat (of animals)

men. Er ruft laut: „Rabe, du wundervoller Vogel! Deine Federn¹ sind so schön wie der Morgen. Dein schöner Kopf ist schöner und flüger als der Kopf aller anderen Tiere. Deine Stimme ist besser, lauter und schöner als die Stimme der Nachtigall. Du bist der König aller Vögel im ganzen Walde. Du bist der König aller Vögel in der ganzen Welt.“²

Der Rabe freut sich über³ die Worte des Fuchses. Er ist glücklich und will dem Fuchs seine schöne Stimme zeigen. Er beginnt zu schreien. Da fällt der Käse aus seinem Schnabel⁴ zur Erde. Der Fuchs frisst das Stück Käse mit gutem Appetit und ruft dann: „Rabe, deine Federn sind schwarz, dein Kopf ist leer, leer wie dein Schnabel ohne den Käse. Du bist der dummste aller Vögel im ganzen Walde, der dummste aller Vögel in der ganzen Welt. Und deine Stimme? Du singst nicht wie die Nachtigall; du schreist wie alle Raben schreien. Gute Nacht!“

8. Die Biene und der Mensch.

„Hast du unter den Tieren bessere Freunde als uns?“ fragt eine fleißige Biene den Menschen. „Gewiß,⁵ ganz gewiß habe ich bessere Freunde als euch,“ antwortet der Mensch. „Und wer ist das?“ fragt die

¹ die Federn, here: feather

² die Welt, world

³ sich freuen über, be glad about

⁴ der Schnabel, bill, beak

⁵ gewiß, certain(ly)

fleißige Biene. „Das Schaf,¹ antwortet der Mensch. „Das Schaf ist nicht so fleißig wie du, aber es gibt mir seine Wolle. Ohne die Wolle des Schafes kann ich nicht leben; ohne deinen Honig lebe ich sehr gut. Auch gibt das Schaf mir seine Wolle, ohne mich zu beißen.² Wenn ich aber deinen Honig nehme, muß ich deinen Stachel³ fürchten, denn dein Stachel ist scharf.“

9. Die Biene und die Nachtigall.

Eine Biene fällt ins Wasser. Eine Nachtigall sitzt auf einem Baume und sieht die Biene im Wasser. Sie sieht, daß die Biene ans Land schwimmen will. Sie nimmt ein Blatt vom Baume und läßt⁴ das Blatt ins Wasser fallen.⁴ Die Biene setzt sich⁵ auf das Blatt und kommt in wenigen Minuten glücklich ans Land.

Einige Tage später sieht die Nachtigall wieder auf einem Baume. Ein Knabe kommt, nimmt einen Stein⁶ und will die Nachtigall mit dem Stein töten. Schnell setzt sich die Biene auf die Hand des Knaben. Der Knabe fühlt den Stachel der Biene, schreit, läßt den Stein fallen, und die Nachtigall fliegt⁷ fort.⁷

¹ das Schaf, sheep

² ohne mich zu beißen, without biting me

³ der Stachel, sting

⁴ fallen lassen, drop (let fall)

⁵ sich setzen, sit down

⁶ der Stein, stone

⁷ fortfliegen, fly away

10. Die Grille¹ und die Ameise.²

Eine Ameise bringt im Sommer viel Korn in ihr haus, denn sie will auch im Winter essen. An einem schönen Wintertage trägt sie das Korn aus dem Hause und legt es an die Sonne. Da kommt eine Grille zu ihr und sagt: „Ich bin hungrig. Gib mir ein wenig von deinem Korn. Ich sterbe vor³ Hunger, wenn ich nicht esse.“ Die Ameise ist erstaunt⁴ und fragt die Grille: „Bist du frank, liebe Freundin?“ — „Nein,“ antwortet die Grille, „ich bin nicht frank, ich bin gesund und stark.“ Nun ist die Ameise noch erstaunter und sagt: „Du bist nicht frank, du bist gesund und stark und stirbst vor Hunger? Arbeitest du nicht? Was tust du im Sommer?“ — „Im Sommer habe ich keine Zeit zu arbeiten. Im Sommer muß ich singen.“ — „Im Sommer mußt du singen?“ lacht die Ameise; „nun, dann mußt du im Winter tanzen. Tanze also!“

11. Die durstige Krähe.⁵

Eine Krähe hat großen Durst,⁶ sie ist sehr durstig.⁶ Sie will trinken. Sie findet eine Glasche⁷ mit Wasser.

¹ die Grille, cricket

² die Ameise, ant

³ sterben vor, die of (from)

⁴ erstaunt, astonished

⁵ die Krähe, crow

⁶ der Durst, thirst; durstig, thirsty

⁷ die Glasche, bottle

Sie versucht¹ zu trinken, aber ihr Schnabel ist viel zu kurz. Nun versucht sie, die Flasche auf die Erde zu legen, aber sie kann es nicht, denn die Flasche ist zu schwer. „Was kann ich tun?“ denkt die Krähe. „Ich muß trinken, oder ich sterbe vor Durst. Mein Schnabel ist zu kurz. Aber trinken muß ich.“ Wieder und wieder versucht die Krähe zu trinken. Endlich sieht sie einen kleinen Stein. Sie läßt den Stein in die Flasche fallen. Das Wasser steigt² ein wenig höher. Sie sucht³ und sucht und findet viele kleine Steine und läßt die Steine alle in die Flasche fallen. Das Wasser steigt und steigt. Endlich⁴ ist ihr Schnabel nicht mehr⁵ zu kurz. Sie kann trinken, so viel wie sie will.

12. Der Wolf und das Lamm.

Ein Wolf hat großen Durst, er ist sehr durstig. Er geht an einen Fluß, um zu trinken. Auch ein kleines Lamm geht an den Fluß, um zu trinken. Der Wolf trinkt oben⁶ am Fluß, das Lämmlein trinkt weiter⁷ unten.⁷ Da sieht der Wolf das Lämmlein, läuft zu ihm und sagt: „Das ist mein Fluß. Das Wasser in diesem

¹ versuchen, try, attempt

² steigen, rise; climb

³ suchen, seek, look for

⁴ endlich, finally

⁵ nicht mehr, no longer

⁶ oben, above; upstairs; oben am Fluß, up-stream

⁷ weit, far; unten, below; weiter unten, farther below

Fluß ist klar. Du trinkst und machst es unklar."¹ Das Lämmlein antwortet: „Ich kann dein Wasser nicht unklar machen, denn du trinkst oben am Fluß, und ich trinke weiter unten.“ — „Was?“ sagt der Wolf „du glaubst nicht, was ich sage?“ — „Ich glaube immer, was du sagst, ich glaube alles, was du sagst, aber ich mache dein Wasser nicht unklar.“ Jetzt wird der Wolf böse und schreit: „Dein Vater glaubt mir auch nicht,² und auch er macht das Wasser unklar.“ — „Das ist nicht wahr,“ ruft das Lämmlein; „denn mein Vater ist seit³ sechs Monaten tot.“ — „Aber du kommst auf meinen Adler und frisst mein Gras,“ schreit der Wolf noch böser. Das Lämmlein fürchtet sich sehr und antwortet: „Auch das ist nicht wahr, ich fresse gar kein Gras,⁴ denn ich habe noch gar keine Zähne.“ — „Das ist genug! Das ist zu viel!“ schreit der Wolf, nun noch viel böser. Er nimmt das arme Lämmlein in seine scharfen Zähne, heißt es tot und frisst⁵ es auf.⁶

13. Der Frosch und die Maus.

Eine Maus will über einen Teich schwimmen. Sie bittet einen Frosch, ihr zu helfen. Der Frosch antwor-

¹ unklar, muddy, not clear

² er glaubt mir auch nicht, he does not believe me either

³ seit, since; er ist seit sechs Monaten tot, he has been dead for six months, he died six months ago

⁴ gar kein Gras, no grass at all; gar keine Zähne, no teeth at all

⁵ auffressen, eat up, devour

tet: „Ich helfe dir gerne, ich helfe dir sehr gerne, kleine Maus, ich helfe allen Mäusen gerne. Binde deinen Fuß an meinen Fuß. Dann springe ich ins Wasser und bringe dich an die andere Seite des Teiches. Die andere Seite ist gar nicht weit.“

Die Maus tut, was der Frosch sagt, und bindet ihren Fuß an den Fuß des Frosches. Der Frosch springt ins Wasser und schwimmt. In der Mitte des Teiches denkt der böse Frosch bei sich: „Süße kleine Maus, du mußt sterben.“ Dann versucht er, die Maus unter das Wasser zu ziehen.¹ Er zieht und zieht so stark, wie er kann. Aber hoch oben in der Luft fliegt ein großer Vogel. Er sieht den bösen Frosch und die arme kleine Maus. Er fliegt² schnell herab² und frisbt beide.³

14. Der Hund und das Fleisch.

Ein Hund geht in die Küche seines Herrn und nimmt ein Stück Fleisch. Schnell läuft er durch den Garten, über das Feld, und endlich kommt er an einen Fluß.

Da sieht er auf einmal⁴ im Wasser sein eigenes⁵ Bild. Er sieht einen Hund mit einem Stück Fleisch zwischen den Zähnen. Er sieht sein eigenes Stück Fleisch in seinem eigenen Munde. „Wundervoll,“ denkt er bei sich. „Hier ist noch ein⁶ Stück Fleisch, und dieses Stück ist besser

¹ ziehen, pull, draw

² herab, down; herabfliegen, fly down

³ beide, both

⁴ auf einmal, all of a sudden

⁵ eigen, own

⁶ noch ein, another

und größer als meines. Nun habe ich beide Stücke.“ Er springt in den Fluß, um das Fleisch zu nehmen. Aber das Fleisch fällt ins Wasser, und er kommt hungrig und fast nach Hause zurück. So geht's.

15. Der Fuchs und der Böd.¹

Ein Fuchs und ein Böd haben großen Durst. Sie kommen an einen Brunnen, und beide springen hinab,² um zu trinken. Bald sind sie nicht mehr durstig.

„Wie kommen wir nun aus³ dem Brunnen heraus?“⁴ fragt der Böd. „Das ist sehr leicht,“ antwortet der Fuchs. „Stelle dich an die Mauer⁵ des Brunnens. Ich springe dann auf deinen Rücken, von deinem Rücken springe ich auf deinen Kopf und von deinem Kopf heraus auf die Erde. Dann gebe ich dir die Hand und ziehe dich aus⁶ dem Brunnen heraus.“⁷

Der Böd stellt sich an die Mauer des Brunnens. Der Fuchs springt auf seinen Rücken, von seinem Rücken springt er auf den Kopf und von dem Kopf hinaus auf die Erde. „Nun gib mir deine Hand und ziehe mich aus dem Brunnen heraus,“ ruft der Böd. „Jeder für sich selbst, Gott⁸ für uns alle!“ ruft der Fuchs. „Du hast viel

¹ der Böd, he-goat

² hin, to (*away from the speaker*); her, to (*toward the speaker*); hinab, down (*away from the speaker*); herab, down (*toward the speaker*)

³ aus dem Brunnen hinaus (*heraus*), out of the well

⁴ die Mauer, wall

⁵ Gott (*masc.*), God

haar in deinem Barte,¹ aber wenig Weisheit² in deinem Kopf."

16. Der Fuchs und der Storch.

Der Fuchs sagt zu dem Storch: „Besuche³ mich einmal. Komme heute zum Abendessen⁴ in den Wald. Ich habe etwas Gutes zu essen. Du weißt, wo ich wohne.“ Der Storch antwortet: „Du hast heute abend etwas Gutes zu essen? Ich besuche dich gerne.“

Am Abend geht der Storch in den Wald, um den Fuchs zu besuchen. Der Fuchs empfängt⁵ ihn sehr freundlich und sagt: „Du kommst früh,⁶ du kommst sehr früh, aber das ist gut, denn ich habe großen Hunger. Du auch?“ — „Gewiß,“ sagt der Storch, „ich sterbe vor Hunger. Nun zeige mir, was wir essen. Was gibt es⁷ heute?“ — „Heute essen wir Suppe, wundervolle Suppe. Warte nicht! Beginne! Fang an! Guten Appetit!“

Aber die Suppe ist ganz dünn und auf einem großen, flachen⁸ Teller.⁹ „Dünne Suppe auf einem flachen Teller?“ denkt der arme Storch. „Ich bin stark vor Hun-

¹ der Bart, beard

² die Weisheit, wisdom

³ besuchen, visit

⁴ das Abendessen, supper

⁵ empfangen, receive

⁶ früh, early

⁷ es gibt, there is, there are

⁸ flach, flat, shallow; der Teller, plate

ger und muß hungrig wieder nach Hause gehen. Ein Fuchs wird älter, aber nicht besser.“

„Warum friszt du nicht, lieber Freund? Warum stehst du auf einem deiner dünnen Beine? Ich! Ich! Ich wünsche¹ dir guten Appetit!“

„Danke, lieber Freund,“ antwortet der Storch, „du hast nur Suppe. Ich aber habe zu Hause zwei schöne, fette Frösche. Diese warten schon² auf mich. Die werde ich fressen. Aber nun mußt du mich besuchen. Komm morgen Abend zu mir zum Abendessen. Auch ich habe viel Gutes zu essen. Du weißt, wo ich wohne. Danke, lebe wohl³ und auf Wiedersehen!“

Am nächsten Abend besucht der Fuchs den Storch. „Guten Abend,“ sagt der Storch und empfängt den Fuchs sehr freundlich. „Du kommst früh, sehr früh,“ sagt der Storch, „aber das ist gut, denn ich habe großen Hunger. Du auch?“ — „Gewiß,“ sagt der Fuchs, „ich sterbe vor Hunger. Zeige mir, was wir essen und was es gibt.“

„Heute gibt es Fisch, Fleisch und viele andere gute Dinge. Beginne! Hänge an! Warte nicht! Ich wünsche dir guten Appetit!“

Aber der Fisch, das Fleisch und alle die guten Dinge sind in einer Flasche. „So viele gute Dinge in einer Flasche!“ denkt der Fuchs. „Ich sterbe vor Hunger und muß hungrig wieder nach Hause gehen. Ein Storch wird älter, aber nicht besser.“

¹ wünschen, wish

² schon, already

³ lebe wohl, farewell, good-bye

„Warum friszt du nicht, lieber Freund?“ fragt der Storch. „Warum stehst du auf drei Beinen? Ich! Fris! Ich wünsche dir guten Appetit!“

„Danke, lieber Freund,“ antwortet der Huchs, „du hast nur Fisch und Fleisch. Ich aber habe zu Hause zwei schöne, fette Hennen. Die warten schon auf mich. Die werde ich fressen. Danke, lebe wohl und auf Wiedersehen!“

17. Der Wolf und der Hund.

Ein hungriger Wolf kommt zu einem alten Hund und sagt: „Guter Freund, ich kann vor Hunger nicht schlafen.¹ Du aber bist dick und fett.² Wo bekommst du dein Essen? Wo wohnst du? Wo isst du?“

„Ich bin der Diener³ meines Herrn,“ antwortet der Hund. „Ich diene⁴ meinem Herrn, ich bewache⁵ das Haus meines Herrn. Darum⁶ gibt mein Herr mir so viel zu essen, wie ich wünsche.“

Da sagt der Wolf: „Ich lebe sehr schlecht. Tag und Nacht laufe ich durch Wald und Feld und finde nichts zu essen für meine Frau und meine Kinder. Ich kann nicht länger so leben. Meine Frau und Kinder sterben vor Hunger. Darum will auch ich ein Diener der Menschen werden und ihre Häuser bewachen.“

¹ Ich kann vor Hunger nicht schlafen, I am so hungry that I cannot sleep

² fett, fat

³ dienen, serve; der Diener, servant

⁴ bewachen, watch, guard ⁵ darum, therefore

Der Hund und der Wolf laufen zusammen durch den Wald zu dem Hause des Hundes. Auf einmal sieht der Wolf den Hals des Hundes. Er ist erstaunt und sagt: „Ich sehe, dein Hals ist ohne Haar. Haben alle Hunde Hälse ohne Haar?“

„Nein,“ antwortet der Hund. „Nicht alle Hunde. Ich trage am Tage eine Kette.¹ Während² des Tages liege ich an einer Kette vor dem Hause meines Herrn. Eine Kette ist aus Eisen,³ und Eisen ist hart. Darum habe ich kein Haar an meinem Halse. Aber bei Nacht bin ich frei. Während der Nacht laufe ich, wohin ich wünsche.“

„Lieber Bruder,“ sagt der Wolf zu dem Hund, „der Hunger ist hart, aber die Kette ist härter. Ich trage keine Kette und werde nie eine tragen. Lieber sterbe ich mit meiner Frau und meinen Kindern vor Hunger. Lauf allein zurück zu deinem Herrn. Es ist besser hungrig zu sein als fett; es ist besser frei zu sein, als eine Kette zu tragen. Lebe wohl!“

18. Die Stadtmaus und die Feldmaus.

Eine Stadtmaus geht an einem schönen Morgen über ein Feld. Dort trifft⁴ sie eine arme kleine Feldmaus und sagt zu ihr: „Was für eine⁵ Maus bist du?“ — „Was für

¹ die Kette, chain

² während, during; while

³ das Eisen, iron

⁴ treffen, meet

⁵ was für ein, what sort (kind) of (a)

eine Maus ich bin?" antwortet die kleine Heldmaus sehr erstaunt. „Jedes Kind trifft mich und kennt¹ mich, und du kennst mich nicht? Ich bin eine Heldmaus!"

„Gut, daß ich dich treffe und daß ich dich jetzt² kenne. Aber warum bist du eine Heldmaus? Warum wohnst du auf dem Felde und nicht in der Stadt? Ich wohne in einem wundervollen Hause in der Stadt. Das Haus gehört³ mir, die Küche gehört mir, und alle Milch und alles Brot in der Küche gehört mir. Komm mit mir. Wir wollen gute Freunde sein."

Die Heldmaus folgt⁴ ihrer neuen Freundin in ein schönes, großes Haus in der Stadt. Sie folgt der Stadtmäuse in die Küche und findet dort Brot und Milch genug für viele Tage. „Nun ish und sei froh,⁵ denn Brot und Milch essen und trinken wir von jetzt an⁶ jeden Tag; nimm! Das Haus gehört dir."

In diesem Augenblick⁷ kommt die Köchin in die Küche. Die Mäuse fürchten sich und laufen fort. Die Stadtmäuse kennt das Haus und findet sogleich⁸ ihr Loch⁹ in einer Wand der Küche. Die arme Heldmaus aber kennt die Küche nicht. Sie kann ihrer Freundin

¹ kennen, know, be acquainted with

² jetzt=nun, now

³ gehören, belong

⁴ folgen, follow

⁵ froh, glad

⁶ von jetzt an, from now on

⁷ der Augenblick, moment

⁸ sogleich, at once, immediately

⁹ das Loch, hole

nicht folgen. Sie läuft von der einen Wand an die andere Wand, von der einen Ecke in die andere Ecke.

„Schon muß ich sterben,“ denkt sie. Aber die Köchin fürchtet sich auch. Sie hebt¹ die Hände über den Kopf, schreit laut und läuft aus der Küche.

Im nächsten Augenblick kommt die Stadtmaus wieder aus ihrem Loch heraus und sagt: „Jetzt essen wir weiter. Ich und sei froh. Das Mädchen kommt nicht zurück, denn sie fürchtet sich vor mir.“

„Das Mädchen fürchtet sich vor dir?“ antwortet die Feldmaus. „Warum läufst du denn sogleich in dein Loch, wenn sie sich vor dir fürchtet? Nein, liebe Freundin, du bleibst² in deinem Loch. Ich aber gehe jetzt sogleich zurück auf mein Feld und bleibe dort. Mir gehört das ganze Feld; dir gehört nichts als ein kleines Loch in der Wand.“

19. Der Fuchs und die Katze.

Eine Katze jagt³ auf einem Felde nach Feldmäusen. Sie⁴ jagt schon den ganzen Morgen,⁴ fängt aber nichts. Da trifft sie einen Fuchs. Sie trifft ihn zum ersten Male⁵ und denkt bei sich: „Gut, daß ich ihn endlich einmal

¹ heben, lift, raise

² bleiben, stay, remain

³ jagen, hunt

⁴ sie jagt . . . Morgen, she has already been hunting all morning

⁵ zum ersten Male, for the first time

treffe, denn der Fuchs ist ein fluges Tier und hat einen guten Namen in dieser Welt." Darum ruft sie:

„Guten Tag, Herr Fuchs! Was gibt es Gutes und Neues in dieser schlechten Welt? Ich jage nach Feldmäusen; ich jage schon den ganzen Morgen, fange aber gar nichts.“¹

Der Fuchs sieht die Käze und weiß nicht, ob² er mit ihr sprechen soll oder nicht. Endlich sagt er: „Du Dummkopf, du Esel, du armer Mäusefresser,³ was kommt dir in den Kopf?⁴ Warum fragst du mich? Was weißt du? Was verstehst du?“

„Ich verstehe nicht viel,“ antwortet die Käze; „ich verstehe nur eine Kunst,⁵ aber diese eine Kunst verstehe ich gut.“

„Was für eine Kunst verstehst du denn?“ fragt der Fuchs.

„Wenn ein Jäger⁶ mit seinen Hunden mich fangen will, kann ich in einem Augenblick auf einen Baum springen,“ antwortet die Käze, „und das ist eine große Kunst.“

„Ist das alles?“ antwortet der Fuchs. „Ich verstehe tausend Künste und noch viel mehr. Komm mit mir.

¹ gar nichts, nothing at all

² ob, whether

³ der Mäusefresser, mouse-eater

⁴ was kommt dir in den Kopf? what are you thinking about (of)?

⁵ die Kunst, art

⁶ der Jäger, hunter

Ich will dir zeigen, wie du laufen mußt, wenn der Jäger mit seinen Hunden dich fangen will."

Auf einmal kommt ein Jäger mit vielen Hunden über das Feld. Die Käze springt schnell auf einen Baum. Der Jäger und die Hunde können ihr nicht folgen und sie nicht fangen. „Deine tausend Künste, Füchslein,“ ruft sie vom Baume herab,¹ „denke an² deine tausend Künste!“ Aber schon ist es zu spät. Die Hunde des Jägers fangen den Fuchs. Sie nehmen ihn in ihre scharfen Zähne und beißen ihn tot.

20. Der Wolf und der Fuchs.

Der Wolf und der Fuchs gehen miteinander³ durch den Wald. Da sagt der Wolf: „Rotfuchs, gib mir etwas zu fressen oder ich fresse dich!“ Der Fuchs antwortet: „Ich kenne einen Bauer, und dieser Bauer hat zwei Lämmlein in seinem Garten. Wenn du willst, holen wir uns eins.“ — „Gewiß,“ sagt der Wolf, „es ist mir recht.“⁴

Sie gehen also miteinander nach dem Garten des Bauers. Der Fuchs geht leise⁵ und langsam um den Garten und holt endlich eines der beiden Lämmlein. Er bringt es dem Wolf und sagt: „Hier hast du etwas zu fressen,“ und läuft fort.

¹ vom Baume herab, down from the tree

² denken an, think of

³ einander, each other, one another; miteinander, together

⁴ es ist mir recht, it suits me

⁵ leise, soft(ly); gentle, gently

Der Wolf frißt das Lämmlein; aber er ist noch hungrig, denn ein Wolf ist immer hungrig. Er geht zurück in den Garten und will das andere der beiden Lämmlein auch holen. Das andere fängt aber an zu schreien. Die Bauern des Dorfes kommen mit schweren Stößen¹ und schlagen den Wolf so weich wie Butter.

Am nächsten Tage gehen der Wolf und der Fuchs wieder miteinander durch den Wald. Da sagt der hungrige Wolf wieder: „Rotfuchs, gib mir etwas zu fressen, oder ich fresse dich!“ Der Fuchs antwortet: „Ich weiß ein Bauernhaus,² da bäckt³ die Bäuerin⁴ jeden Abend Pfannkuchen,⁵ und die Frau ist eine gute Bäckerin.⁶ Wenn du willst, können wir uns einige Pfannkuchen holen.“ — „Gewiß, es ist mir recht,“ sagt der Wolf, und beide laufen nun miteinander nach dem Bauernhaus.

Der Wolf läuft in die Küche, frißt die guten Pfannkuchen schnell auf und ist immer noch hungrig. Er läuft wieder in die Küche und versucht, noch einige Pfannkuchen zu nehmen. Aber der Teller fällt vom Tisch herab auf die Erde. Die Bäuerin kommt und ruft ihren Mann. Der Mann ruft die Bauern des Dorfes,⁶

¹ der Stod, stick, cane

² der Bauer (peasant, farmer) + das Haus = das Bauernhaus, farmhouse; die Bäuerin, farmer's wife

³ baden, bake; der Bäder, baker (masc.); die Bäderin, baker (fem.)

⁴ der Pfannkuchen, pancake

⁵ immer noch, still

⁶ das Dorf, village

und die Bauern kommen mit schweren Stößen aus dem Dorf und schlagen den Wolf butterweich.

Am nächsten Tage gehen der Wolf und der Fuchs wieder miteinander durch den Wald. Da sagt der Wolf zu dem Fuchs: „Rotfuchs, gib mir etwas zu fressen oder ich fresse dich!“ Der Fuchs antwortet: „Ich kenne einen reichen Bauer. Dieser Bauer hat viel gutes Fleisch im Keller. Wenn du willst, können wir in den Keller gehen und fressen, so viel wie wir wollen.“ — „Gewiß, es ist mir recht!“ sagt der Wolf, und beide gehen miteinander nach dem Hause des Bauers.

Der Fuchs zeigt dem Wolf den Weg in den Keller. Da ist nun mehr Fleisch, als beide in einer Woche fressen können. Der Wolf frisst schnell und viel. Er wird dicter und dicter, fetter und fetter, runder und runder. Der Fuchs frisst auch, aber von Zeit zu Zeit läuft er an das Kellerloch und springt aus dem Keller in den Garten. Er will sehen, ob er noch durch das Loch springen kann. Der Wolf fragt: „Warum springst du immer hin und her,¹ und immer wieder² hin und her?“ — „Ich will sehen, ob jemand kommt,“ antwortet der Fuchs, „darum springe ich immer wieder hin und her.“ — „Niemand³ kommt; niemand kommt bis ich fertig⁴ bin, und ich bin nicht fertig, bis kein Fleisch mehr da ist.“

¹ hin und her, to and fro

² immer wieder = wieder und wieder, again and again

³ niemand, nobody, no one

⁴ fertig, ready, done, finished

Aber der Bauer hört den Fuchs hin und her springen und kommt in den Keller. Der Fuchs springt schnell aus dem Kellerloch in den Garten und entflieht. Dann versucht der Wolf, durch das Loch zu springen. Zu spät! Schon ist er zu dick und fett. Die Bauern des Dorfes kommen, und am Ende¹ stirbt der Wolf unter den schweren Stößen der Bauern und den scharfen Zähnen der Hunde.

Niemand aber freut sich mehr als der Fuchs, denn der Wolf kann nicht mehr zu ihm sagen: „Rotfuchs, gib mir etwas zu fressen, oder ich fresse dich!“

21. Der Hase und der Fuchs.

Ein Hase und ein Fuchs gehen miteinander auf eine Reise.² Sie reisen³ zusammen durch Dörfer, Wälder und Felder. Es ist Winter. Es friert⁴ und friert, es ist bitterkalt. Hoher Schnee liegt auf der Erde und auf den Bäumen. „Das ist ein hungriges Wetter,“ sagt der Fuchs zu dem Hasen. „Wenn wir nicht bald etwas zu essen bekommen, fresse ich Eis und Schnee.“ — „Ein böses Wetter ist es,“ antwortet der Hase, „ein Hundewetter! Wenn wir nicht bald etwas zu essen bekommen, fresse ich meine eigenen Ohren.“ So laufen sie zusammen über das Feld.

Da sehen sie auf einmal weit fort ein Bauernmädchen. Das Mädchen trägt einen Korb auf dem Kopf.

¹ am Ende, in the end, finally

² die Reise, journey, trip; reisen, travel

³ frieren, freeze

Der Fuchs hat eine gute Nase und sagt: „Häslein, meine Nase sagt mir etwas.“ — „Was sagt dir denn deine Nase?“ fragt der Hase. „Du dummes Langohr, riechst du denn nichts?“ fragt der Fuchs. „Ja, jetzt rieche ich etwas. Ich rieche Brötchen.¹ Ich rieche schöne, frische Brötchen.“ — „Du hast recht,²“ sagt der Fuchs, „das gute Bauernmädchen bringt uns frische Brötchen. Welch ein gutes Mädchen!“

„Uns?“ fragt der Hase. „Wie können wir die Brötchen denn bekommen?“ — „Das verstehst du nicht, du dummes Langohr, aber es ist sehr leicht. Du legst dich auf die Erde wie tot.³ Dann kommt das freundliche Mädchen, um dich zu holen, denn dein Pelz⁴ ist nicht schlecht. Sie stellt ihren Korb auf den Schnee, und ich nehme dann den Korb mit den Brötchen und laufe,⁵ was ich kann.⁶ Verstehst du nun, du dummes Langohr?“

Der Hase tut, was der Fuchs sagt. Er legt sich auf die Erde wie tot. Der Fuchs wartet hinter einem Baum. Das Mädchen kommt, sieht das schöne, frische Häslein auf der Erde liegen und denkt: „Welch ein schöner Pelz! Welch schöne Handschuhe⁶ werde ich aus dem Pelz machen.“ Sie stellt den Brötchenkorb auf den

¹ das Brötchen, roll

² recht haben, be right

³ wie tot, as if (though) dead

⁴ der Pelz, fur, pelt

⁵ ich laufe, was ich kann, I run as fast as I can

⁶ der Handschuh, glove

Schnee und will das Häuslein aufheben. Aber in diesem Augenblick kommt der Fuchs, nimmt den Korb und läuft, was er kann. Der Hase springt auf und folgt dem Fuchs.

Der Fuchs will aber die Brötchen allein fressen. Er will sie nicht mit dem Hasen teilen. Er versucht, schneller zu laufen als der Hase, aber der Hase läuft schneller als er. Auch kennt der Hase den Fuchs. Er denkt bei sich: „Ein Fuchs wird älter, aber nicht besser.“ Der Hase ist böse. Endlich kommen sie an einen Teich. Der Hase ruft: „Halt!¹ Bleib stehen!² Sie bleiben stehen, und der Fuchs öffnet den Korb.

„Warte,“ sagt der Hase, „wollen wir nicht einige Fische zu³ den Brötchen essen? Welch ein wundervolles Essen! Frische Brötchen und Fisch! Ein Essen für große Herren und Könige.“

„Fische zu frischen Brötchen sind nicht schlecht, das ist wahr. Aber wie bekommen wir die Fische? Kannst du fischen? Bist du ein Fischer?“

„Nein, ich nicht, aber du kannst fischen, Fuchslein. Ich verstehe nichts, du verstehst alles, auch das Fischen. Hänge deinen Schwanz⁴ in das Wasser dieses Teiches. Bald kommen die Fische und beißen. Wenn einer beißt, ziehst du den Schwanz heraus, und schon haben wir den schönsten Fisch. Schnell, hänge den Schwanz ins Wasser und halte¹ still. Es friert schon!“

¹ halten, hold, keep; halt! halt! stop!

² stehen bleiben, stop

³ zu den Brötchen = mit den Brötchen

⁴ der Schwanz, tail

Der Fuchs geht an den Teich und hängt seinen Schwanz ins Wasser. Nach einigen Minuten aber hängt der Schwanz nicht mehr im Wasser, sondern im Eis, denn es friert sehr stark. Der Fuchs sitzt im Eis. Das Eis hält ihn fest,¹ sehr fest.

Der Hase öffnet den Korb, frisst die Brötchen vor den Augen des Fuchses und sagt dann: „Fuchslein, nun mußt du warten, bis es wärmer wird. Im schönen Monat Mai wird es wärmer, und dann sehen wir uns wieder. Lebe wohl, Fuchslein!“

Der Fuchs sitzt fest im Eis und bellt² und bellt wie ein böser Hund an der Kette.

22. Der alte Wolf.

Der Wolf ist alt und will von jetzt an ein Freund des Menschen sein. Er geht zu einem Schäfer³ und spricht: „Schäfer, du nennst⁴ mich einen Dieb.⁵ Alle Menschen nennen mich einen Dieb, ohne mich zu kennen.⁶ Ich bin gar kein Dieb. Ich fresse von Zeit zu Zeit ein Schaf deiner Herde,⁷ das ist wahr. Aber ich muß fressen, wenn ich hungrig bin. Gib mir genug zu fressen, und du wirst sehen, daß ich zähm bin wie ein Lamm, wenn ich genug habe. Versuche es mit mir, Schäfer.“

¹ fest, tight(ly), firm(ly)

² bellen, bark

³ der Schäfer, shepherd

⁴ nennen, call, name

⁵ der Dieb, thief

⁶ ohne mich zu kennen, without knowing me

⁷ die Herde, herd, flock (of sheep)

„Zähm wie ein Lamm bist du?“ antwortet der Schäfer. „Vielleicht¹ bist du nach dem Essen zähm, vielleicht bist du zähm, wenn du genug hast. Aber wann hast du genug? Ein Wolf hat nie genug, nie! Geh, mach' dich auf den Weg!“²

Der Wolf kommt zum zweiten Schäfer. „Du weißt, Schäfer,“ beginnt er, „ich kann während des Jahres viele Schafe deiner Herde töten. Gib mir von nun an jedes Jahr nur sechs Schafe, und ich habe genug. Gib mir nur sechs Schafe, und du kannst alle deine Hunde gehen lassen³ und ruhig⁴ schlafen.“

„Sechs Schafe,“ ruft der Schäfer, „das ist ja⁵ eine ganze Herde!“

„Nun, dann will ich mit fünf zufrieden⁶ sein.“

„Mehr als fünf verliere ich im ganzen Jahre nicht.“

„Nicht einmal⁷ fünf? Dann will ich mit vier zufrieden sein.“

„Nicht einmal vier,“ lacht der Schäfer.

„Drei? Zwei?“ bittet der Wolf.

„Nicht einmal ein Schaf,“ ruft der Schäfer. „Ich brauche⁸ dich nicht. Wer braucht einen alten Wolf?“

¹ vielleicht, perhaps

² der Weg, way; mach' dich auf den Weg, be on your way

³ gehen lassen, dismiss; let go; permit (allow) to go

⁴ ruhig, quiet(ly)

⁵ das ist ja, why, that is

⁶ zufrieden, satisfied

⁷ nicht einmal, not even

⁸ brauchen, need

Ich schlafe ruhig ohne dich. Du bist alt und schwach, meine Hunde aber sind jung und stark, und ich bin mit ihnen zufrieden. Warum soll¹ ich dir auch² nur ein Haar³ eines Schafes geben? Nein. alter Freund, so dumm bin ich nicht. Geh, mach' dich auf den Weg!"

"Ich muß weiter versuchen,"⁴ denkt der Wolf und kommt zu einem dritten Schäfer. "Schäfer," beginnt er, „du tuft mir nicht recht,⁴ du tuft mir unrecht.⁴ Ich will dir zeigen, wie unrecht du mir tuft. Siehst du jenen Wald? In jenem Wald wohne ich allein. Gib mir jedes Jahr nur ein Schaf, und du brauchst keine Hunde mehr. Du kannst alle deine Hunde gehen lassen und während des ganzen Jahres ruhig schlafen. Nur ein Schaf. Nur eins. Wie wenig ist doch⁵ ein Schaf! Kann jemand weniger fressen als ein Schaf? Du lachst? Warum lachst du denn, Schäfer?"

"Wie alt bist du, guter Freund?" fragt der Schäfer.

"Ich bin gar nicht alt," antwortet der Wolf. "Ich bin noch jung genug, deine besten Schafe zu töten."

"Du bist nicht nur alt, du bist auch ein wenig dumm," sagt der Schäfer. „Du bist alt, deine Zähne zeigen das ganz genau. Du kommst einige Jahre zu spät. Nun spielst du den guten Freund, um ohne Furcht vor⁶ uns

¹ sollen, shall, be to, be said to

² auch nur ein Haar, even as much as one hair

³ weiter versuchen, continue to try

⁴ recht tun, do right; unrecht tun, do wrong; du tuft mir nicht recht=du tuft mir unrecht, you do me an injustice

⁵ doch, surely, indeed; yet

⁶ die Furcht vor, fear of

Schäfern und unseren Hunden zu fressen. So dumm wie du denfst, sind wir Schäfer nicht. Geh, mach' dich auf den Weg!"

Der Wolf ist böse, geht aber doch zu einem vierten Schäfer. Der gute Hund dieses Schäfers ist seit einigen Tagen tot.¹ „Schäfer," spricht der Wolf, „ich bin nicht mehr der Freund der anderen Wölfe dort im Walde. Ich bin ihr Feind² und sie wissen, daß ich ihr Feind bin. Dein Hund ist seit einigen Tagen tot. Gib mir seine Stelle, gib mir seine Arbeit, und du brauchst von jetzt an keine Hunde mehr und kannst während des ganzen Jahres ruhig schlafen.“

„Du willst also meine Herde bewachen," sagt der Schäfer. „Du willst also ein Freund der Schäfer und der Schafe sein.“

„Gewiß, das will ich," antwortet der Wolf. „Ich will sie Tag und Nacht bewachen vor³ den Dieben des Waldes.“

„Nicht schlecht," lacht der Schäfer. „Wer aber bewacht meine Herde vor dir? Ein Dieb soll meine Herde bewachen? Ich soll einen Dieb ins Haus nehmen? Nein, so dumm bin ich nicht. Geh, mach' dich auf den Weg!"

„Ich bin alt," sagt der Wolf, „aber ich will trotz allem mein Bestes tun und weiter versuchen.“ So kommt er zu einem fünften Schäfer.

¹ er ist seit einigen Tagen tot, he has been dead several days

² der Feind, enemy

³ bewachen vor, guard against

„Kennst du mich, Schäfer?“ fragt der Wolf.

„Ich kenne den Wolf, also kenne ich dich,“ antwortet dieser.

„Du kennst den Wolf, aber nicht mich.“

„Wie soll ich das verstehen?“

„Ich bin nicht wie die anderen Wölfe. Ich bin ein Freund aller Schäfer und aller Schafe.“

„Du ein Freund der Schäfer und Schafe?“

„Ja, trotz meines Hungers bin ich euer Freund. Ich kann kein Schaf töten. Ich fresse nur tote Schafe. Von Zeit zu Zeit werde ich darum deine Herde besuchen, um zu sehen, ob eins deiner Schafe tot ist.“

„Das ist genug,“ antwortet der Schäfer; „du sagst selbst, daß du nur tote Schafe frisst. Vielleicht weißt du nicht, ob ein Schaf gesund oder krank ist; vielleicht weißt du auch nicht, ob ein Schaf krank oder tot ist. Ich bin dein Feind und will dein Feind bleiben. Geh, mach' dich auf den Weg.“

„Ich muß alles tun, um zu bekommen, was ich will,“ denkt der Wolf und kommt endlich zum sechsten Schäfer.

„Schäfer, wie gefällt¹ dir mein Pelz?“ fragt der Wolf.

„Dein Pelz gefällt mir gut; er ist schön; er gefällt mir sehr gut. Gewiß bist du ein guter Läufer² oder die Hunde kennen dich nicht.“

„Ich bin kein schlechter Läufer, aber ich will von

¹ gefallen, please; wie gefällt dir mein Pelz? how do you like my fur?

² laufen, run; der Läufer, runner, racer

anderen Dingen sprechen. Höre, Schäfer, ich bin alt, ich werde nicht mehr lange¹ leben. Gib mir zu fressen, bis ich sterbe, und wenn ich sterbe, gehört dir mein Pelz."

„Wenn du stirbst, gehört mir dein Pelz?“ sagt der Schäfer. „Das glaube ich gerne. Wenn ich tue, was du willst, kostet mich dein Pelz am Ende viel mehr als einige Schafe. Wenn du mir aber deinen Pelz geben willst, so gib ihn mir sogleich!“ Dann nimmt der Schäfer einen schweren Stoß, um den Wolf zu töten, der Wolf aber entflieht.

„So sind die Menschen,“ schreit der Wolf und weiß nicht mehr, was er tun soll. „So muß ich und will ich als ein Feind der Menschen sterben.“ Er läuft in die Häuser der Schäfer, beißt ihre Frauen und Kinder und stirbt endlich unter den Schlägen der Stöcke und unter den scharfen Zähnen der Schäferhunde.

23. Die Freunde und der Bär.

Zwei Freunde gehen durch einen Wald. Auf einmal kommt ein Bär. Der erste fürchtet sich sehr, läuft fort und steigt auf einen Baum. Der zweite kann den Bären nicht allein töten. Er legt sich schnell wie tot auf die Erde, denn man hat ihm gesagt,² daß ein Bär keinen toten Menschen frisbt.

Wie er nun wie tot auf der Erde liegt, kommt der Bär. Er kommt näher, beriecht³ den Körper des Man-

¹ nicht mehr lange, not much longer

² gesagt, told, said

³ beriechen, smell at

nes, beriecht seinen Kopf, beriecht seine Nase, und endlich beriecht er auch seine Ohren. Aber der Mann liegt wie tot auf der Erde, und der Bär geht weiter.

Nach einigen Minuten kommt der erste der Freunde vom Baume herab und sagt zu dem zweiten: „Der Bär hat dir etwas ins Ohr gesagt.¹ Was hat er dir gesagt, lieber Freund?“ — „Dieser Bär war ein fluges Tier. Er hat mir ins Ohr gesagt: ,Dein Freund sitzt dort auf dem Baum und lässt dich ganz allein mit einem wilden Tier. Suche dir² einen besseren Freund!‘“

24. Der alte Hund.

Ein alter Hund jagt mit seinem Herrn auf dem Felde nach Wildschweinen.³ Nach vielen Stunden sehen sie endlich ein Wildschwein. Der Hund nimmt es bei den Ohren, aber er kann das Ohr des Wildschweins nicht zwischen den Zähnen halten, denn er ist zu alt und zu schwach. Der Jäger wird böse und will ihn töten. Da sagt der Hund zu dem Jäger: „Herr, warum willst du mich töten? Seit zehn Jahren diene ich dir, und nun willst du mich töten. Vergisst du meine Arbeit der letzten zehn Jahre? Willst du mich töten, weil⁴ ich alt bin? Vergiß, was ich bin, und denke⁵ an das, was ich war.“⁶

¹ er hat dir etwas ins Ohr gesagt, he (has) said something in your ear

² dir, here: for yourself

³ das Wildschwein = das wilde Schwein, boar

⁴ weil, because

⁵ denke an das, was ich war, think of what I was

25. Der Löwe, die Kuh, der Bock und das Schaf.

Die Kuh, der Bock und das Schaf jagen mit einem Löwen und fangen einen Hasen. Wie sie das Häuslein teilen wollen, sagt der Löwe zu ihnen: „Der erste Teil ist mein, weil ich euer König bin. Der zweite Teil ist mein, weil ich stärker bin als ihr. Der dritte Teil ist mein, weil ich schneller laufe als ihr; und wer den vierten Teil nehmen will, ist mein Feind.“

Und so frisst der Löwe den Hasen allein.

26. Der Fuchs und der Holzhauder.¹

Ein Fuchs läuft über ein Feld. Auf einmal kommt ein Jäger mit seinen Hunden über den Weg. Der Jäger und die Hunde jagen ihn² durch Wald und Feld. Endlich kommt der Fuchs an das kleine Haus eines Holzhauders. Er bittet den Holzhauder, ihn zu verstecken.³ Der Mann lässt den Fuchs in sein Haus kommen und zeigt ihm eine dunkle Ede im Zimmer. Da soll der Fuchs sich verstecken. Der Fuchs findet in der dunklen Ede des Zimmers ein gutes Versteck.⁴ Wenige Minuten später kommt der Jäger und fragt den Holzhauder: „Hast du den Fuchs gesehen?“⁵ „Nein, ich habe ihn nicht gesehen,“ sagt der Mann, zeigt aber mit der Hand auf⁶ die Ede des Zimmers und auf das Versteck des

¹ das Holz (wood) + der Hader (cutter, chopper) = der Holzhauder, wood-cutter

² verstecken, hide; das Versteck, hiding-place

³ gesehen, seen

⁴ zeigen auf, point to

Huchs. Der Jäger versteht den Mann nicht und geht sogleich wieder aus dem Hause.

Wie der Jäger fort ist, kommt der Huchs aus seinem Versted heraus und will aus dem Hause laufen. Aber der Holzhaefer ruft: „Willst du mir nicht danken für das Versted in der dunkeln Ede meines Zimmers?“ „Nein,“ sagt der Huchs, „warum soll ich dir danken? Deine Hand ist gut und wahr, aber deine Zunge ist böse und falsch.“

27. Der Schäfer und die Nachtigall.

„Singe!“ sagt ein Schäfer an einem warmen Frühlingsabend zu einer Nachtigall.

„Ach,“¹ antwortet die Nachtigall, „hörst du die lauten Frösche, hörst du sie nicht?“

„Ja, ich höre sie,“ sagt der Schäfer, „aber nur, weil ich dich nicht höre.“

28. Die Zunge.

Ein Herr gibt seinem Diener ein Geldstück und sagt zu ihm: „Geh auf den Markt² und kaufe³ das Beste, was du finden kannst.“⁴ Der Diener geht auf den Markt, kauft Zungen und bringt sie seinem Herrn.

„Ist die Zunge das Beste auf dem ganzen Markt?“

¹ ach, ah, alas

² der Markt, market

³ kaufen, buy

⁴ das Beste, was du finden kannst, the best you can find

fragt der Herr sehr erstaunt. „Ja, nicht nur das Beste auf dem ganzen Markt, sondern das Beste in der ganzen Welt,“ antwortet der Diener. „Ich verstehe dich nicht, erkläre!“ sagt der Herr. „Das Beste und Weiseste sagen die Menschen mit der Zunge, und darum ist die Zunge das Beste in der ganzen Welt!“ antwortet der Diener.

Der Herr gibt seinem Diener noch ein Geldstück und sagt: „Geh auf den Markt und kaufe das Schlechteste, was du finden kannst.“ Der Diener geht wieder auf den Markt, kauft wieder Zungen und bringt sie seinem Herrn.

„Ist die Zunge das Beste und auch das Schlechteste auf dem ganzen Markt? Ich verstehe dich nicht, erkläre!“ — „Die Zunge ist das Beste und das Schlechteste in der ganzen Welt,“ sagt der Diener. „Mit der Zunge sagen die Menschen das Weiseste und Beste, aber auch das Dümmlste und Schlechteste.“

29. Wahre Freundschaft.¹

Unter einem Küchenfenster liegen zwei Hunde in der warmen Sonne. Der eine heißt Lump,² der andere heißt Strolch.³ Die Hunde haben gut gegessen⁴ und sind glücklich und zufrieden. Sie sprechen über allerlei Dinge, über Herren und Diener, Häuser und Diebe,

¹ die Freundschaft, friendship

² der Lump, scamp, scoundrel

³ der Strolch, tramp, vagabond

⁴ gegessen, eaten

Essen und Trinken, und endlich sprechen sie auch über Freunde und Freundschaft.

„Nichts ist schöner als wahre Freundschaft,“ sagt Lump. „Nichts ist besser, als mit einem wahren Freunde alles zu teilen. Nichts ist schöner, als einem armen Freunde alles zu geben, was man hat, ihm zu dienen und ihn ganz glücklich zu machen. Von dieser Stunde an wollen wir Freunde sein. Wir wollen füreinander leben und sterben. Wollen wir das, lieber Freund?“

„Ja,“ sagt Strolch, „das wollen wir. Nichts soll größer sein als unsere Freundschaft. Warum sollen wir böse aufeinander¹ sein? Warum sollen wir Feinde sein? Warum sollen wir einander in die Ohren und die Beine beißen? Das sollen die Menschen tun, und sie tun es ja² auch jeden Tag. Wir wollen besser sein als die Menschen. Nichts ist größer als unsere Freundschaft. Gib mir deine Hand.“

„Hier ist meine Hand,“ antwortet Lump, „nichts ist stärker als unsere Freundschaft.“

Ach, aber im nächsten Augenblick fällt ein Stückchen Fleisch aus dem Küchenfenster. Es fällt zwischen die neuen, wahren Freunde. Beide springen auf, beide zeigen ihre Zähne, beide wollen das Stückchen Fleisch nehmen, und jeder versucht, seinen neuen, wahren Freund zu töten.

¹ böse auf, provoked at; böse aufeinander, angry with one another

² ja, here: in fact, indeed

30. Die Brüder.

Ein Esel geht mit dem Löwen durch den Wald. Bald treffen sie einen zweiten Esel, und dieser ruft freundlich: „Guten Tag, lieber Bruder! Wohin gehst du?“— „Sei still,“ ruft der Diener des Löwen zurück; „geh, mach' dich auf den Weg; ich kenne dich nicht!“

„Und warum kennst du mich nicht?“ antwortet der freundliche Esel. „Bist du mehr als ich, weil du mit dem König der Tiere gehen darfst? Bist du darum mehr als ein Esel?“

31. Rätsel.¹

1. Wer hat zwei Köpfe, zwei Arme und sechs Füße?—Ein Reiter² und sein Pferd.

2. Welche alte Uhr geht nur bei Tag?—Die Sonnenuhr.

3. Ich habe einen Mund und keinen Kopf, ich habe Arme und keine Beine, ich laufe und habe keine Füße. Wer bin ich?—Ein Fluss.

4. Ich spreche alle Sprachen der Welt und habe keine Sprache gelernt.³ Wer bin ich?—Das Echo.

5. Warum läuft der Hase über den Berg?—Er kann nicht durch den Berg laufen.

¹ das Rätsel, riddle

² reiten, ride; der Reiter, rider

³ gelernt, learned

6. Welche Fische haben die Augen am nächsten zusammen?—Die kleinsten Fische.

7. Ich bin fertig, aber das Mädchen macht mich jeden Tag. Wer bin ich?—Das Bett.

8. In welchem Monat sprechen die Frauen am wenigsten?—Im Februar.

9. Ich habe keinen Anfang und kein Ende. Wer bin ich?—Der Ring.

10. Wer beißt und hat keine Zähne?—Der Pfeffer.¹

11. Warum fressen die weißen Schafe mehr als die schwarzen?—Es gibt mehr weiße Schafe als schwarze.

12. Ein Mann hat einen Wolf, ein Lamm und einen Korb Gemüse. Er will den Wolf, das Lamm und das Gemüse über einen Fluß bringen.

Er hat ein Boot,² aber das Boot ist sehr klein. Er kann den Wolf, das Lamm und den Korb Gemüse nicht zu gleicher Zeit über den Fluß bringen, sondern den Wolf allein oder das Lamm allein oder den Korb Gemüse allein.

Denn, bringt er zuerst³ den Wolf hinüber,⁴ dann bleibt das Lamm mit dem Gemüse allein, und das Lamm frisbt das Gemüse. Bringt er zuerst das Gemüse hinüber, dann bleibt der Wolf mit dem Lamm allein, und der Wolf frisbt das Lamm. Was soll der arme Mann nun tun?

¹ der Pfeffer, pepper

² das Boot, boat

³ zuerst, at first

⁴ hinüber, over, across

Er bringt zuerst das Lamm hinüber und holt dann den Korb Gemüse. Aber das Lamm nimmt er wieder mit,¹ so daß das Lamm das Gemüse nicht fressen kann. Dann bringt er den Wolf hinüber, denn der Wolf friszt kein Gemüse. Nun holt er endlich das Lamm, und so sind der Wolf, das Lamm und der Korb Gemüse glücklich auf der anderen Seite des Flusses.

¹ mit, along, with

Wortschatz-Übungen (VOCABULARY EXERCISES).

The 500 words of the first reader (*Allerlei*) are systematically reviewed in the following exercises together with 150 new words introduced by this second reader on the elementary level. Easily recognizable full and partial cognates are not reviewed. The 30 idioms used in the first reader are also taken up again with 38 new idioms which occur in this booklet.

Since speech and hand-motor activity play a very important part in language-learning, exercises involving such activity should not be neglected even by the student whose only aim is reading ability. This principle accounts for the inclusion of numerous text-reproducing questions. Each question, if time permits, should be answered both orally and in writing, and always by a complete German sentence.

Check the correct statements is used for the sake of brevity. The direction means: Read the statements aloud and tell which ones are correct in the light of the text on which they are based.

Correct the false statements, which may seem a difficult exercise at first glance, is in practice quite easy if the student has read the text carefully. Each false statement can be readily corrected by merely adding, omitting, or replacing one or several words by reference to the text.

The numbers heading each exercise correspond to the numbers of the selections on which they are based.

1. Express in English:

- a) der Löwe, der Frosch, der Teich, der Berg, der König, der Fehler; die Stimme; das Schwein; sich fürchten, sich freuen, fragen, antworten, sitzen, denken, gehen, sehen, zeigen; fort, fortgehen, fortlaufen, fortblasen, fortfliegen, forttragen; bald, tot, mausetot, wahr, trotz, nicht, nichts, welch ein.
- b) die Löwenstimme, die Froschstimme, der Löwenteich, der Froschteich, der Berglöwe, der Froschkönig.
- c) bei sich; noch nicht; nichts als; das freut mich; das freut ihn; er lacht über diese Worte; er fürchtet sich vor ihm.
- d) auf deutsch, auf englisch, zum Beispiel.

2. a) The suffixes *chen* and *lein* are neuter diminutive suffixes, which often express the idea of endearment, neatness, or tenderness. Form neuter nouns in *chen*, using the *umlaut* where indicated by two points (‘‘) following the word. Example: das Haus ‘‘, the house; das Häuschen, the little (neat, dear) house; der Fehler, the mistake; das Fehlerchen, the little (minor) mistake;—der Frosch ‘‘, der Arm ‘‘, der Baum ‘‘, der Apfel ‘‘, das Bein, das Bett, das Bild, das Schwein.

b) Form neuter nouns in *lein*, using the *umlaut* as before. Omit the letters in parentheses. Example: die Stimm(e), the voice; das Stimmlein, the little voice; der Frosch ‘‘, the frog; das Fröschen, the little frog;—der Teich, der Berg, die Uhr ‘‘, die Erd(e), das Blatt ‘‘, die Blum(e) ‘‘,

der Bruder .., das Buch .., die Dame .., der
Fuchs .. .

3. Check the correct statements. Select. 1: (a) Der Frosch bläst sich auf und wird so schön und stark wie der Löwe. Select. 2: (b) Der Löwe geht mit dem Esel auf einen Berg. (c) Der Esel singt wie eine Nachtigall. Select. 3: (d) Jedes Tier und jeder Mensch hat seine Fehler. (e) Ein Hase fürchtet sich nicht vor einem Hunde.

4. Correct the false statements in 3: (a) in English; (b) in German.

5. Fragen. Select. 1: (a) Wen sieht der Frosch? (b) Was denkt er bei sich? (c) Wird er so groß und schön wie der Löwe? Select. 2: (d) Wohin geht der Löwe mit dem Esel? (e) Was tut der Esel auf dem Berge? (f) Laufen die Tiere fort? (g) Was sagt der Löwe zuletzt (finally) zu dem Esel? Select. 3: (h) Was sagt der Hase zu dem Löwen? (i) Mit welchen Wörtern antwortet der Löwe dem Hasen? (j) Was sagt das Häuslein zuletzt über sich selbst?

4-6.

1. Express in English:

- a) der Hahn, der Vogel, der Teil; die Stelle; das Netz; töten, teilen, stellen, fangen, dürfen, entfliehen, zerbeißen, brüllen, krähen, küssen, glauben; gleich, frei.
- b) die Vogelstimme, das Vogelhaus, das Vogelnetz, das Vogelnest, das Elternhaus, der Apfelbaum, die Feldblume, das Fischnetz, die Frühlingsblume, das Weinglas, das Bierglas, die Zimmerdeude.
- c) als Kinder; am Abend; am Morgen; auf Wiedersehen.

3. a) Infinitives may be used as nouns: *teilen*, to divide; *das Teilen*, the dividing; *töten*, to kill; *das Töten*, the killing. Form neuter nouns from the following infinitives: *fangen*, *entfliehen*, *zerbeißen*, *brüllen*, *frähen*, *füßen*, *glauben*, *baden*, *bitten*, *brennen*, *denken*, *erklären*, *gehen*, *kommen*, *lesen*.

b) Many nouns can be formed from infinitive stems: *teilen*, to divide, part; *der Teil*, the part. Note that the infinitive noun has the more abstract meaning: *das Teilen*, the (act of) dividing; *der Teil*, (the result of dividing), the part. Form masculine nouns from infinitive stems of: *fishen*, *köchen*, *fangen*, *tanzen*, *beginnen*, *anfangen*, *laufen*, *fallen*, *schlafen*, *füßen* (omit the *umlaut*).

c) Form feminine nouns from the infinitive stems of: *antworten*, *arbeiten*, *zählen* (omit the *umlaut*).

3. Check the correct statements. Select. 4: (a) *Der Fuchs teilt und gibt dem Löwen nichts.* Select. 5 (b) *Der Löwe zerbeißt das Neß und entflieht.* Select. 6: (c) *Der Hahn tanzt vor dem Fuchs.* (d) *Der Hahn frisbt den Fuchs.* (e) *Der Hahn glaubt den Worten des Fuchses.*

4. Correct the false statements in 3: (a) in English; (b) in German.

5. Fragen. Select. 4: (a) *Wer geht zusammen durch den Wald?* (b) *Was sagt der Löwe zu dem Esel?* (c) *Wie teilt der Esel?* (d) *Was tut der Löwe dann?* Select. 5: (e) *Wo spielt die Maus?* (f) *Was sagt die Maus zu dem Löwen?* (g) *Tötet der Löwe die Maus?* (h) *Was geschieht (happens) dem Löwen einige*

Tage später? (i) Was sagt die Maus zu ihren Dettern, Kusinen und Tanten? Select. 6: (j) Welche Frage stellt der Fuchs an den Hahn? (k) Mit welchen Worten antwortet der Hahn? (l) Will der Fuchs den Hahn tößen oder töten? (m) Glaubt der Hahn den Worten des Fuchses?

7-10.

1. Express in English:

- Der Rabe, der Schnabel, der Stachel, der Stein, der Käse; die Feder, die Grille, die Ameise, die Welt; das Schaf, das Stüd; sich freuen, sich sezen, fressen, sterben, fallen, lassen; gewiß, erstaunt, um zu.
- der Rabenschnabel, der Bienenstachel, das Goldstüd, die Vogelfeder, der Schafskopf, die Tierwelt.
- ein Stüd Käse; ein Stüd Fleisch; er freut sich über das gute Wetter; er läßt sein Buch fallen; er hat Hunger; er stirbt vor Hunger; er hat tausend Äder Land.

2. The suffix *er* when affixed to verbal stems denotes the agent. Example: *arbeiten*, to work; *der Arbeiter*, the worker. Form masculine nouns in *er* from the infinitive stems of the following verbs: *essen*, *fressen*, *führen*, *geben*, *nehmen*, *helfen*, *lachen*, *lehren*, *rufen*, *schreiben*, *schwimmen*, *spielen*, *sprechen*, *springen*, *trinken*.

3. Check the correct statements. Select. 7: (a) Der Rabe fräß den Käse. (b) Der Rabe läßt das Stüd Käse fallen. Select. 8: (c) Der Mensch kann ohne Honig nicht leben. (d) Der Mensch fürchtet sich vor dem Schaf. Select. 9: (e) Die Nachtigall läßt ein Blatt ins Wasser fallen. (f) Der Knabe tötet die

Nachtigall mit einem Stein. (g) Der Knabe lässt den Stein fallen. Select. 10: (h) Die Ameise stirbt vor Hunger. (i) Die Ameise sagt zu der Grille: „Tanze also!“

4. Correct the false statements in 3: (a) in English; (b) in German.
5. Fragen. Select. 7: (a) Was ruft der Huchs unter dem Baume? (b) Warum singt der Rabe? Er will. (c) Wer frisst das Stück Käse? (d) Was ruft der Huchs zuletzt? Select. 8: (e) Welche Frage stellt die Biene an den Menschen? (f) Was sagt der Mensch zu der Biene über das Schaf? Select. 9: (g) Wohin fällt die Biene? (h) Wer sieht die Biene im Wasser? (i) Was tut die Nachtigall? (j) Was geschieht einige Tage später? (k) Wer will die Nachtigall töten? Select. 10: (l) Was sagt die Grille zu der Ameise? (m) Was sagt die Ameise zuletzt zu der Grille?

11-14.

1. Express in English:

- a) der Durst; die Krähe, die Flasche; versuchen, steigen, suchen, ziehen; durstig, endlich, oben, weit, unten, unflar, seit, herab, beide, eigen.
- b) das Krähennest, die Krähensstimme, die Milchflasche, die Wasserflasche.
- c) jetzt ist ihr Schnabel nicht mehr zu kurz; sie kann es nicht; oben am Fluß; weiter unten; er glaubt mir auch nicht; er ist seit einem Monat tot; gar kein Gras; gar keine Zähne; auf einmal; wieviel Uhr ist es; diese Uhr geht vor; diese Uhr geht nach; es ist halb sieben; zu Ende.

2. The suffix *in*, added to masculine nouns, forms feminines, which, like the masculine, denote rank, dig-

nity, or occupation. Example: *der König*, the king; *die Königin*, the queen. Form feminine nouns with the suffix *in* using the *umlaut* where indicated: *der Arzt* ‘, *der Philosoph*, *der Schüler*, *der Storch* ‘, *der Bauer* ‘, *der Fuchs* ‘, *der Hund* ‘, *der Koch* ‘, *der Lehrer*, *der Tiger*, *der Wolf* ‘.

3. The suffix *ig*, cognate with *y* in *hungry*, generally means “to have,” “to possess,” that which is indicated in the stem. Example: *die Sonne*, the sun; *sonnig*, sunny. Form adjectives in *ig* from the following nouns; omit the letters in parentheses: *der Wind*, *der Hung(e)r*, *der Durst*, *das Eis*, *die Harb(e)*, *das Feu(e)r*, *das Fleisch*, *das Haar*, *das Holz*, *die Luft*, *der Sand*, *die Woll(e)*, *der Zud(e)r*.
4. Check the correct statements. Select. 11: (a) *Die Krähe stirbt vor Durst*. (b) *Sie trinkt und ist nicht mehr durstig*. Select. 12: (c) *Der Wolf trinkt oben am Fluß*, *das Lämmlein trinkt weiter unten*. (d) *Das Lamm macht das Wasser unflar*. (e) *Das Lamm frisbt gar kein Gras*, denn es hat gar keine Zähne. Select. 13: (f) *Die Maus bringt den Frosch an die andere Seite des Wassers*. (g) *Die Maus frisbt den Frosch*. Select. 14: (h) *Der Hund springt auf einmal in den Fluß, um das Fleisch zu nehmen*.
5. Correct the false statements in 4: (a) in English; (b) in German.
6. Fragen. Select. 11: (a) *Was denkt die Krähe bei sich?* (b) *Was sieht sie endlich?* (c) *Wohin lässt sie den Stein fallen?* (d) *Was geschieht dann?* Select. 12: (e) *Wo trinken der Wolf und das Lämmlein?* (f) *Was sagt der Wolf über das Wasser?* (g) *Was sagt der Wolf über des Lämmleins Vater?* (h) *Was sagt*

der Wolf über das Lämmlein, den Adler und das Gras? Select 13: (i) Wohin will die Maus schwimmen? (j) Was sagt der Frosch zu der Maus? (k) Was denkt er bei sich in der Mitte des Flusses? Select. 14: (l) Was sieht der Hund auf einmal im Wasser? (m) Wohin springt er? (n) Wie kommt er nach Hause zurück?

15-17.

1. Express in English:

- a) der Bod, der Bart, der Gott, der Teller; die Mauer, die Weisheit, die Kette; das Abendessen, das Essen; besuchen, empfangen, wünschen, dienen, bewachen; hin, her, hinab, herab, früh, flach, schon, fett, darum, während.
- b) der Kinnbart, die Hausmauer, die Gartenmauer, die Hundefette, die Menschenweisheit, die Tierweisheit, die Kinderweisheit.
- c) er springt aus dem Brunnen heraus; was gibt es heute; wir gehen aufs Land; er wartet auf seinen Freund; er geht nach Hause.

2. Check the correct statements. Select. 15: (a) Der Bod springt aus dem Brunnen heraus. (b) Der Fuchs ruft: „Jeder für sich selbst, Gott für uns alle!“ Select. 16: (c) Ein Storch frisst gerne Frösche. (d) Der Fuchs empfängt den Storch unfreundlich. (e) Der Storch geht hungrig nach Hause. (f) Die Frösche freuen sich, wenn der Storch kommt. (g) Ein Fuchs frisst keine Henne. Select. 17: (h) Es ist besser frei zu sein, als eine Kette zu tragen.

3. Correct the false statements in 2: (a) in English; (b) in German.

4. Fragen. Select 15: (a) Was fragt der Bod den Fuchs

im Brunnen? (b) Mit welchen Worten antwortet der Fuchs? (c) Was ruft der Fuchs zuletzt in den Brunnen hinein? Select. 16: (d) Was sagt der Fuchs zu dem Storch? (e) Wie empfängt der Fuchs den Storch? (f) Was sagt der Storch zu dem Fuchs, als (when) er nach Hause geht? (g) Was sagt der Fuchs zu dem Storch, als er nach Hause geht? Select. 17: (h) Welche Frage stellt der Wolf an den Hund? (i) Wird der Wolf ein Diener des Menschen? Nein, er sagt zuletzt.....

18-19.

1. Express in English:

- a) der Augenblick, der Jäger; die Kunst; das Lied; heben, bleiben, jagen, treffen, gehören, kennen, folgen; froh, jetzt, sogleich, ob.
- b) was für ein; zum ersten Male; gar nichts; was kommt dir in den Kopf; vom Baume herab; das heißt.

2. Check the correct statements. Select. 18: (a) „Was für eine Maus bist du?“ sagt die Stadtmaus. (b) Die Stadtmaus kennt die Feldmaus. (c) Die Köchin kommt auf einmal in die Küche. (d) Die Köchin hebt die Hände über den Kopf und schreit laut. Select. 19: (e) Die Katze ist die beste Freundin der Maus. (f) Die Katze sagt zu dem Fuchs: „Was kommt dir in den Kopf?“ (g) Die Katze versteht eine Kunst sehr gut.

3. Correct the false statements in 2: (a) in English; (b) in German.

4. Fragen. Select. 18: (a) Wen trifft die Stadtmaus? (b) Welche Frage stellt sie an die Feldmaus? (c) Was antwortet die Stadtmaus darauf? (d) Wohin folgt

die Feldmaus ihrer neuen Freundin? (e) Wohin läuft die Feldmaus, als das Mädchen in die Küche kommt? (f) Was sagt die Feldmaus zuletzt zu der Stadtmaus? Select. 19: (g) Ist die Käze froh, als sie den Fuchs trifft? Ja, sie denkt. (h) Was sagt der Fuchs zu der Käze? (i) Spricht die Käze über ihre Kunst? Ja, sie sagt. (j) Was sagt der Fuchs über seine Künste? (k) Was geschieht zuletzt?

20-21.

1. Express in English:

- der Stod, der Pfannkuchen, der Pelz, der Handschuh, der Schwanz; das Dorf, das Brötchen; baden, auffressen, frieren, reisen, halten, bellen; festhalten, festzüzen; fest, leise, niemand, fertig, einander.
- der Pelzhandschuh, das Fischerdorf, der Pferdeschwanz, der Brötchenkorb.
- es ist mir recht; noch immer; hin und her; immer wieder; am Ende; recht haben; wie tot; er läuft, was er kann; stehen bleiben; sterben an; gerne haben; lieber haben; am liebsten haben.

2. Give antonyms in German. Example: leer—voll; kommen—gehen.

leben, fragen, legen, liegen, finden, hier, hinter, der linke, der erste, halb.

alt, dick, hell, weiß, lang, warm, klar, klein, krank, leer, leicht, wild, hart, reich.

der Anfang, der Himmel, das Mädchen, der Mann, das Land.

3. Check the correct statements. Select. 20: (a) „Es ist mir recht,” sagt der Fuchs zu dem Wolf. (b) Der Wolf ist immer hungrig. (c) Am Ende fangen die

Bauern den Fuchs. Select. 21: (d) Der Fuchs legt sich wie tot in den Schnee. (e) Der Fuchs nimmt den Brötchenkorb und läuft, was er kann.

4. Correct the false statements in 3: (a) in English; (b) in German.
5. Fragen. Select. 20: (a) Was sagt der Wolf zu dem Fuchs, wenn er hungrig ist? (b) Welche Antwort gibt der Fuchs zum ersten Male? (c) Wohin gehen sie miteinander? (d) Was antwortet der Fuchs zum zweiten Male? (e) Hat der Wolf mit den sechs Pfannkuchen genug? (f) Welche Antwort gibt der Fuchs zum dritten Male? (g) Kann der Wolf aus dem Keller entfliehen? (h) Wie stirbt der Wolf am Ende? Select. 21: (i) Was sagt der Fuchs über das Wetter und über seinen Hunger? (j) Antwortet der Fuchs auf die Frage des Hasen: „Wie können wir die Brötchen bekommen?“ Ja, er sagt. (k) Wohin kommen sie endlich? (l) Was sagt der Hase, als der Fuchs den Korb öffnet? (m) Was geschieht, als der Fuchs seinen Schwanz ins Wasser hängt?

22.

1. Express in English:

- a) der Schäfer, der Dieb, der Weg, der Feind, der Läufer; die Herde, die Furcht; nennen, brauchen, sollen, bewachen, gefallen; ruhig, zufrieden, vielleicht, doch.
- b) der Schäferhund, der Apfeldieb, der Gartenweg, der Menschenfeind, der Tiersfreund, die Schafherde, der Schnellläufer, die Gottesfurcht.
- c) ohne mich zu kennen; mach dich auf den Weg; er lässt ihn gehen; nicht einmal; auch nur ein Haar; recht tun; unrecht tun; nicht mehr lange.

2. Check the correct statements. (a) Man nennt den Wolf einen Freund des Menschen. (b) Die Schäfer sagen zu dem Wolf: „Mach' dich auf den Weg.“ (c) Die Schäfer lassen ihre Hunde gehen. (d) Der Schäfer will dem Wolf nicht einmal ein Haar eines Schafes geben. (e) Die Schäfer lieben den alten Wolf. (f) Der alte Wolf wird nicht mehr lange leben.

3. Correct the false statements in 2: (a) in English: (b) in German.

23-30.

1. Express in English:

- a) der Holzhaider, der Markt; die Freundschaft; das Wildschwein, das Versteck; verstecken, beriechen, kaufen; weil, auch.
- b) der Fischmarkt, der Gemüsemarkt, der Fleischmarkt, der Stadtmarkt, der Badestrand.
- c) er hat dir etwas ins Ohr gesagt; denke an deinen Freund; der eine Hund ist böse auf den anderen; der Sommer ist zu Ende; wir gehen aufs Land; das heißt; sie kostet gerne; sie isst lieber als sie kostet; er schläft am liebsten; er stirbt an seinem guten Appetit; er stellt viele Fragen; noch einmal.

LIST OF THE NEW WORDS

(Numbers refer to pages)

Abendessen (das) 14	Bäder (der) 22	besuchen 14
auch 35	Bäderin (die) 22	bewachen 16
als (conj.) 49	Bart (der) 14	bitterkalt bitter cold
Ameise (die) 9	Bauernhaus (das) 22	bleiben 19
aufblasen 1	bei 1	Bod (der) 13
auffressen 11	beide 12	Boot (das) 39
Augenblick (der) 18	bellen 27	brauchen 28
baden 22	Berg (der) 1	Brötchen (das) 28
	beriechen 32	brüllen 4

darum 16	gejchehen 44	Mäusefresser (der) 20
daß (conj.) 5	gewiß 7	mausetot 1
Dieb (der) 27	glauben 6	miteinander 21
dienen 16	gleich (adj.) 3	
Diener (der) 16	Gott (der) 13	nennen 27
doch 29	Grille (die) 9	Neß (das) 4
Dorf (das) 22		niemand 23
dürfen 4	Hahn (der) 6	
Durst (der) 9	halten 26	ob 20
durstig 9	Handschuh (der) 25	oben 10
eigen 12	heben 19	
einander 21	her 13	Pelz (der) 25
Eisen (das) 17	herab 12	Pfannkuchen (der) 22
empfangen 14	herabfliegen 12	
endlich 10	heraus 13	Rabe (der) 6
entfliehen 4	Herde (die) 27	Reise (die) 24
erstaunt 9	hin 13	reisen 24
	hinab 13	reiten 38
fangen 4	hinaus 13	Reiter (der) 38
Feind (der) 30	hinüber 39	ruhig 28
fertig 23	Holzhaefer (der) 34	
fest 27	jagen 19	Schaf (das) 8
fett 16	Jäger (der) 20	Schäfer (der) 27
flach 14	jetzt 18	Schnabel (der) 7
Glasche (die) 9	Käse (der) 6	schon 15
folgen 18	laufen 35	Schwanz (der) 26
fort 2	lernen 18	Schwein (das) 3
fortfliegen 8	Kette (die) 17	seit 11
fortlaufen 2	König (der) 2	selbst self
frei 5	Krähe (die) 9	sehen (sich) 8
fressen 6	krähen 5	sogleich 18
freuen (sich) 3	Kunst (die) 20	sollen 29
Freundschaft (die) 36	küszen 6	Stachel (der) 8
frieren 24	lassen 8	steigen 10
froh 18	Läufer (der) 31	Stein (der) 8
Frosch (der) 1	leise 21	Stelle (die) 4
Furcht (die) 29	Loch (das) 18	Stimme (die) 2
fürchten (sich) 2	löwe (der) 1	Stod (der) 22
		Stüd (das) 6
gar 11	Markt (der) 35	suchen 10
gefallen 31	Mauer (die) 13	Suppe (die) soup
gehören 18		
		Teich (der) 1
		teilen 3

DATE DUE SLIP

1) 33

Mor-

0pt 20

28

tot 30

n 32

PF 3113 H14 1933 BK-2

HAGBOLDT PETER

THE HEATH-CHICAGO GERMAN
SERIES/

39672457 CURR HIST



000013688361

PF 3113 H14 1933 bk.2

Hagboldt, Peter.

The Heath-Chicago German
series /

39672457 CURR HIST

Teller (der) 14	verstehen 34	Weisheit (die) 14
tot 1	versuchen 10	weit 10
töten 3	vielleicht 28	Welt (die) 7
treffen 17	Vogel (der) 6	Wildschwein (das) 33
troß 2	wahr 2	wünschen 15
um...zu 6	während 17	zerbeißen 4
unflar 11	warum 3	ziehen 12
unrecht 29	was für ein 17	zuerst 39
unten 10	Weg (der) 28	zufrieden 28
Verstetd (das) 34	weil 33	zulegt 43
	weise wise	

LIST OF IDIOMS IN ORDER OF OCCURRENCE

(Numbers refer to pages)

bei sich denken 1	von jetzt an 18
noch nicht 1	sie jagt schon den ganzen Morgen 19
sich fürchten vor (+ dat.) 2	zum ersten Male 19
lachen über (+acc.) 2	gar nichts 20
nichts als 2	was kommt dir in den Kopf 20
das freut mich 3	denken an (+acc.) 21
ein Stück Käse (Gleißch) 6	es ist mir recht 21
sich freuen über (+acc.) 7	immer noch 22
ohne mich zu beißen 8	hin und her 23
fallen lassen 8	immer wieder 23
sterben vor 9	am Ende 24
nicht mehr 10	recht haben 25
oben am Hluß 10	wie tot 25
auch nicht, neither 11	Ich laufe, was ich kann 25
er glaubt mir auch nicht 11	stehen bleiben 26
er ist seit sechs Monaten tot 11	ohne mich zu kennen 27
gar kein Gras, gar keine Zähne 11	sich auf den Weg machen 28
auf einmal 12	gehen lassen 28
noch ein 12	nicht einmal 28
aus dem Brunnen heraus (hinaus) 13	recht (unrecht) tun 29
es gibt 14	er ist seit einigen Tagen tot 30
ich kann vor Hunger nicht schlafen 16	bewachen vor 30
was für ein 17	nicht mehr lange leben 32
	zeigen auf 34
	böse auf (+ acc.) 37

PF 3113 H14 1933 BK-2

HAGBOLDT PETER

THE HEATH-CHICAGO GERMAN
SERIES/

39672457 CURR HIST



000013688361

PF 3113 H14 1933 bk.2

Hagboldt, Peter.

The Heath-Chicago German
series /

39672457 CURR HIST

